

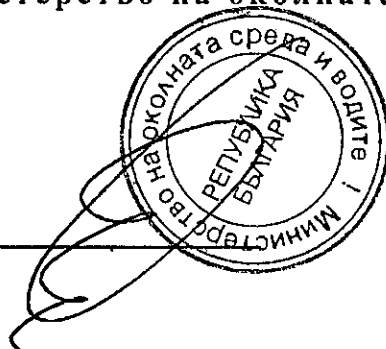


РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Министерство на околната среда и водите

УТВЪРДИЛ:

2 **ВАЛЕРИЯ ГЕРОВА**
12.08.16
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР



НА МИНИСТЕРСТВО НА ОКОЛНАТА СРЕДА И ВОДИТЕ

ПРОТОКОЛ

от заседания на комисия, назначена със Заповед № РД-ЗОП-58/11.07.2016 г. на Главния секретар на Министерство на околната среда и водите (МОСВ), със задача да разгледа, оцени и класира по критерий „най-ниска цена“ получените оферти по обява за събиране на оферти с № 95-00-4207/28.06.2016 г. за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите"

В изпълнение на поставената със Заповед № РД-ЗОП-58/11.07.2016 г. на Главния секретар на МОСВ задача, на 11.07.2016 г., от 11.00 ч., в сградата на МОСВ в гр. София, бул. „Княгиня Мария Луиза“ № 22, се събра комисия в следния състав:

Председател: Теменужка Гаджанова, главен експерт в отдел „Обществени поръчки“, дирекция „Обществени поръчки и стопанска дейност“

Членове:

1. Ангел Стилианов, младши експерт в отдел „Международно сътрудничество“, дирекция „Координация по въпросите на европейския съюз и международно сътрудничество“;
2. Цветана Бръчкова, старши експерт в отдел "Координация, комуникация и техническа помощ", Главна дирекция "Оперативна програма Околна среда"

На заседанието на комисията присъства г-жа Елена Иванова, упълномощен представител на „АРТЕ.ДОК“ ЕООД съгласно представено пълномощно.

Председателят на комисията откри заседанието като запозна присъстващите със състава на комисията съгласно заповедта за назначаването ѝ, и със списъка на постъпилите оферти в посочения в обявата срок - до 17:00 ч. на 08.07.2016 г., съгласно който в отдел "Канцелария и обслужване на едно гише" в МОСВ са постъпили 5 оферти, както следва:

1. Оферта с вх. № 95-00-3403/08.07.2016 г., постъпила в 10:40 часа от „Митра Транслейшънс“ ООД;

2. Оферта с вх. № 95-00-3403/08.07.2016 г., постъпила в 13:56 часа от „Арте.Док“ ЕООД;

3. Оферта с вх. № 95-00-4207/08.07.2016 г., постъпила в 14:29 часа от „Орхидея – 94“ ЕООД;

4. Оферта с вх. № 95-00-3403/08.07.2016 г., постъпила в 14:37 часа от „Транслингва Европа“ ЕООД.

5. Оферта с вх. № 95-00-4207/08.07.2016 г., постъпила в 15:35 часа от „Лозанова 48“ ООД.

След обявяването на списъка с постъпилите оферти, в съответствие с изискването на чл. 103, ал. 2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) всички членове на комисията подписаха декларации за обстоятелствата по чл. 51, ал. 9 и ал. 13 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП).

Комисията пристъпи към отваряне на пликите с оферти по реда на постъпването им и обявяване на съдържащите се в тях ценови предложения, както следва:

1. Офертата на „Митра Транслейшънс“ ООД е подадена в запечатан непрозрачен плик, с ненарушена цялост, надписан съгласно изискванията на възложителя, посочени в информацията към обявата за събиране на оферти. Председателят на комисията отвори плика с офертата и обяви единичните цени без включен ДДС за отделните видове преводи, както следва:

Писмен превод	Вид поръчка	Митра Транслейшънс ООД
Първа група	Обикновена	12,60
	Бърза	12,60
Втора група	Обикновена	1,00
	Бърза	1,00
Трета група	Обикновена	1,00
	Бърза	1,00
Устен превод	Предложена цена/час	Митра Транслейшънс ООД
Първа група		
	един преводач	27,50
	двама преводачи	50,00
симултанен (синхронен)	един преводач	5,00
	двама преводачи	66,50

Втора група		
консекутивен	един преводач	15,00
	двама преводачи	1,00
симултанен (синхронен)	един преводач	1,00
	двама преводачи	1,00
Трета група		
консекутивен	един преводач	1,00
	двама преводачи	1,00
симултанен (синхронен)	един преводач	1,00
	двама преводачи	1,00

2. Офертата на „Арте.Док“ ЕООД е подадена в запечатан непрозрачен плик, с ненарушена цялост, надписан съгласно изискванията на възложителя, посочени в информацията към обявата за събиране на оферти. Председателят на комисията отвори плика с офертата и обяви единичните цени без включен ДДС за отделните видове преводи, както следва:

Писмен превод	Вид поръчка	Арте.Док ЕООД
Първа група	Обикновена	11,00
	Бърза	11,00
Втора група	Обикновена	4,80
	Бърза	4,80
Трета група	Обикновена	4,80
	Бърза	4,80
Устен превод	Предложена цена/час	Арте.Док ЕООД
Първа група		
консекутивен	един преводач	24,98
	двама преводачи	49,96
симултанен (синхронен)	един преводач	24,98
	двама преводачи	49,96
Втора група		
консекутивен	един преводач	4,80
	двама преводачи	9,60

симултанен (синхронен)	един преводач	4,80
	двама преводачи	9,60
Трета група		
консекутивен	един преводач	4,80
	двама преводачи	9,60
симултанен (синхронен)	един преводач	4,80
	двама преводачи	9,60

3. Офертата на „Орхидея – 94“ ЕООД е подадена в запечатан непрозрачен плик, с ненарушена цялост, надписан съгласно изискванията на възложителя, посочени в информацията към обявата за събиране на оферти. Председателят на комисията отвори плика с офертата и обяви единичните цени без включен ДДС за отделните видове преводи, както следва:

Писмен превод	Вид поръчка	Орхидея -94 ЕООД
Първа група	Обикновена	11,00
	Бърза	12,00
Втора група	Обикновена	10,00
	Бърза	11,00
Трета група	Обикновена	5,00
	Бърза	6,00
Устен превод	Предложена цена/час	Орхидея -94 ЕООД
Първа група консекутивен	един преводач	45,00
	двама преводачи	90,00
симултанен (синхронен)	един преводач	45,00
	двама преводачи	90,00
Втора група консекутивен	един преводач	20,00
	двама преводачи	40,00
симултанен (синхронен)	един преводач	20,00
	двама преводачи	40,00

Трета група		
консекутивен	един преводач	10,00
	двама преводачи	20,00
симултанен (синхронен)	един преводач	10,00
	двама преводачи	20,00

4. Офертата на „Транслингва Европа“ ЕООД е подадена в запечатан непрозрачен плик, с ненарушена цялост, надписан съгласно изискванията на възложителя, посочени в информацията към обявата за събиране на оферти. Председателят на комисията отвори плика с офертата и обяви единичните цени без включен ДДС за отделните видове преводи, както следва:

Писмен превод	Вид поръчка	Транслингва Европа ЕООД
Първа група	Обикновена	12,40
	Бърза	12,40
Втора група	Обикновена	12,40
	Бърза	12,40
Трета група	Обикновена	12,40
	Бърза	12,40
Устен превод	Предложена цена/час	Транслингва Европа ЕООД
Първа група консекутивен		
	един преводач	32,00
	двама преводачи	60,00
симултанен (синхронен)	един преводач	60,00
	двама преводачи	70,00
Втора група		
консекутивен	един преводач	32,00
	двама преводачи	60,00
симултанен (синхронен)	един преводач	60,00
	двама преводачи	70,00
Трета група		32,00
консекутивен	един преводач	60,00

	двама преводачи	
симултанен (синхронен)	един преводач	60,00
	двама преводачи	70,00

5. Офертата на „Лозанова 48“ ООД е подадена в запечатан непрозрачен плик, с ненарушена цялост, надписан съгласно изискванията на възложителя, посочени в информацията към обявата за събиране на оферти. Председателят на комисията отвори плика с офертата и обяви единичните цени без включен ДДС за отделните видове преводи, както следва:

Писмен превод	Вид поръчка	Лозанова 48 ООД
Първа група	Обикновена	12,00
	Бърза	12,00
Втора група	Обикновена	4,90
	Бърза	4,90
Трета група	Обикновена	1,00
	Бърза	1,00
Устен превод	Предложена цена/час	Лозанова 48 ООД
Първа група		
консекутивен	един преводач	30,00
	двама преводачи	50,00
симултанен (синхронен)	един преводач	30,00
	двама преводачи	50,00
Втора група		
консекутивен	един преводач	5,00
	двама преводачи	5,00
симултанен (синхронен)	един преводач	5,00
	двама преводачи	5,00
Трета група		
консекутивен	един преводач	5,00
	двама преводачи	5,00
симултанен (синхронен)	един преводач	5,00
	двама преводачи	5,00

По време на тези действия присъстващия представител на участника „АРТЕ.ДОК“ ЕООД си записа обявените ценови предложения.

След извършването на описаните действия, във връзка с неотложни служебни ангажименти на председателя и членовете на комисията до края на седмицата, следващото заседание на комисията бе насрочено за 11:00 часа на 18.07.2016 г. в стая 214 в сградата на бул. „Княгиня Мария Луиза“ 22, с което работата на комисията на това заседание приключи.

На 18.07.2016 г. в 11.00 ч. в закрито заседание комисията, назначена със Заповед № РД-ЗОП-58/11.07.2016 г. на Главния секретар на МОСВ се събра в пълния си състав в стая 214 в сградата на бул. „Княгиня Мария Луиза“ 22, и продължи работата си с детайлна проверка на документите, съдържащи се в офертите на участниците, в резултат на което бе установено следното:

1. В оферта на „Митра Транслейшънс“ ООД са представени следните документи:

1. Списък на документите, съдържащи се в офертата – подписан от управителя на юридическото лице – оригинал;

2. Представяне на участника изготвено по образец (Приложение № 1), подписано от управителя на юридическото лице - оригинал, в което е посочена цялата информация съгласно образца на приложението;

3. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 7 от ЗОП (Приложение № 2), подписана от всеки един от управителите на юридическото лице – оригинал;

4. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 3, т. 4 и т. 5 от ЗОП (Приложение № 3), подписана от управителя на юридическото лице – оригинал;

5. Техническото предложение на участника (Приложение № 4), подписано от управителя на юридическото лице – оригинал.

5.1. Участникът е приел срокът за изпълнение на обществената поръчка да бъде 1 година от датата на сключване на договора или до изчерпване на максимално допустимата стойност без включен ДДС по договора в рамките на този срок – което от двете събития настъпи по-рано

5.2. Участникът заявява, че разполага с необходимия екип от преводачи за целия срок за изпълнението на поръчката;

5.3. Участникът декларира, че:

- Е запознат с приложения към обявата проект на договор и приема безусловно неговите клаузи;

- Валидността на предложението му е 60 (шестдесет) дни от крайния срок за получаване на офертата.

6. Ценовото предложение на участника (Приложение № 5), подписано от управителя на юридическото лице – оригинал;

7. Декларация за наличие на сключен договор с Министерство на външните работи, съгласно ПЛЗПДДК подписана от управителя на юридическото лице – представена в оригинал, с приложени заверени копия на удостоверение издадено от дирекция Консулски отношения при МВнР и списък на заклетите преводачи към „Митра Транслейшънс“ ООД;

8. Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 години, считано от датата на подаване на офертата (Приложение № 6), подписан от управителя на юридическото лице – оригинал. В списъка са посочени две изпълнени услуги с техните стойности, дати и получатели.

След преглед на списъка и доказателствата към него, Комисията констатира следното:

Предвид описанието на услугите по т. 1 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Препоръка от 18.05.2015 г. е видно, че предмета на услугата и посочената стойност съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представената Препоръка се съдържа информация за датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията констатира, че посочената Препоръка съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 2 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Референция от 17.09.2015 г. е видно, че предмета на услугата и посочената стойност съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представената Референция се съдържа информация за датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията констатира, че посочената Референция съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

С оглед на горепосочените констатации и съгласно представените доказателства по т. 1 и т. 2 от представения списък комисията, приема, че участникът отговаря на изискването дадено от възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти, а именно че през последните три години считано от датата на подаване на офертата в настоящата процедура е изпълнил поне една дейност с предмет и обем идентични или сходни с предмета на тази поръчка.

9. Списък съдържащ имената на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката (Приложение № 7), подписана от управителя на юридическото лице – оригинал.

От така представения списък е видно, че участникът разполага със състав от преводачи за изпълнение на поръчката, като е посочил преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици).

Комисията констатира, че посочените преводачи от списъка по (Приложение № 7) са вписани в актуалния списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, като е посочена е информация за висшето образование и съответната езикова квалификация и преводачески опит (най-малко три години) за всеки един от преводачите.

С оглед на горепосочените констатации и съгласно представения списък комисията, приема, че участникът отговаря на изискването дадено от възложителя в т. 3 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти, а именно участникът да разполага

със състав от преводачи за изпълнение на поръчката с минимум един преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици), които отговарят на следните изисквания и професионална компетентност: вписани са в актуалния списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа; имат висше образование и съответна езикова квалификация и притежават преводачески опит най-малко три години;

10. Декларация за разположение на преводачите ангажирани с изпълнение на поръчката (Приложение № 8), подписани от съответните преводачи, за всеки поотделно представени в оригинал;

11. Заверено копие от валиден сертификат за внедрена система за управление на качеството по ISO 9001:2008 в областта на преводаческите услуги;

12. Заверено копие на валиден сертификат удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт БДС EN ISO 17100:2015.

13. Декларация за допълнителни условия за изпълнение на настоящата поръчка представена в оригинал.

Въз основа на гореизложеното след извършения преглед на офертата на „Митра Транслейшънс“ ООД бе установено, че същата отговаря на поставените изисквания от Възложителя, участникът е представил всички изискуеми документи, с оглед на което комисията реши да допусне офертата на участника до оценка и класиране съгласно обявения критерий.

II. В офертата на „Арте.Док“ ЕООД са представени следните документи:

1. Списък на документите, съдържащи се в офертата – подписан от управителя на юридическото лице – оригинал;

2. Представяне на участника изготвено по образец (Приложение № 1), подписано от управителя на юридическото лице - оригинал, в което е посочена цялата информация съгласно образца на приложението;

3. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 7 от ЗОП (Приложение № 2), подписана от управителя на юридическото лице – оригинал;

4. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 3, т. 4 и т. 5 от ЗОП (Приложение № 3), подписана от управителя на юридическото лице – оригинал;

5. Техническото предложение на участника (Приложение № 4), подписано от управителя на юридическото лице – оригинал.

5.1. Участникът е приел срокът за изпълнение на обществената поръчка да бъде 1 година от датата на сключване на договора или до изчерпване на максимално допустимата стойност без включен ДДС по договора в рамките на този срок – което от двете събития настъпи по-рано

5.2. Участникът заявява, че разполага с необходимия екип от преводачи за целия срок за изпълнението на поръчката;

5.3. Участникът декларира, че:

- Е запознат с приложения към обявата проект на договор и приема безусловно неговите клаузи;

- Валидността на предложението му е 60 (шестдесет) дни от крайния срок за получаване на офертата.

6. Ценовото предложение на участника (Приложение № 5), подписано от управителя на юридическото лице – оригинал;

7. Декларация за наличие на сключен договор с Министерство на външните работи, съгласно ПЛЗПДДК подписана от управителя на юридическото лице – представена в оригинал, с приложено заверено копие на удостоверение издадено от дирекция Консулски отношения при МВнР;

8. Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 години, считано от датата на подаване на офертата (Приложение № 6), подписан от управителя на юридическото лице – оригинал. В списъка са посочени десет изпълнени услуги, като за две от тях (т.2 и т. 7) не е посочена стойността на изпълнената услуга без включен ДДС.

След преглед на списъка и доказателствата към него, Комисията констатира следното:

Предвид описанието на услугите по т. 1 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Референция от 20.01.2016 г. е видно, че предмета на услугата съответства на предмета посочен в списъка, като в представената Референция се съдържа информация за датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията установи, че посочената Референция съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Приложеното доказателство по т. 2 от представения списък - заверено копие на Референция не се съдържа информация относно стойността, датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Предвид гореизложеното, Комисията констатира, че посочената Референция не отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 3 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Референция е видно, че предмета на услугата и посочената стойност съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представената Референция се съдържа информация за датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията установи, че посочената Референция съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 4 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Референция от 21.01.2015 г. е видно, че предмета на услугата

съответства на предмета посочен в списъка, като в представената Референция се съдържа информация за датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията установи, че посочената Референция съдържа необходимата информация и **отговаря** на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 5 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Референция от 07.04.2014 г. е видно, че предмета на услугата и посочената стойност съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представената Референция се съдържа информация за датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията установи, че посочената Референция съдържа необходимата информация и **отговаря** на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 6 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Референция от 29.01.2014 г. е видно, че предмета на услугата и посочената стойност съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представената Референция се съдържа информация за датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията установи, че посочената Референция съдържа необходимата информация и **отговаря** на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Приложеното доказателство по т. 7 от представения списък - заверено копие на Референция от 19.02.2013 г. не се съдържа информация относно стойността, датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Предвид гореизложеното, Комисията констатира, че посочената Референция **не отговаря** на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 8 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Референция от 14.05.2013 г. е видно, че предмета на услугата съответства на предмета посочен в списъка, като в представената Референция се съдържа информация за обхвата на извършените услуги.

Комисията установи, че посочената Референция съдържа необходимата информация и **отговаря** на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 9 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на договор от 31.03.2015 г. е видно, че предмета на услугата и посочената стойност съответстват на предмета и стойността посочени в списъка.

Комисията установи, че посочения договор съдържа необходимата информация и **отговаря** на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 10 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Удостоверение от 22.04.2016 г. е видно, че предмета на услугата и посочената стойност съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представеното Удостоверение се съдържа информация за срока, датата на приключване на изпълнението и обхвата на извършените услуги.

Комисията установи, че посоченото Удостоверение съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

С оглед на горепосочените констатации и съгласно представените доказателства по т. 1, т. 3, т. 4, т. 5, т. 6, т. 8, т. 9 и т. 10 от представения списък комисията, приема, че участникът отговаря на изискването дадено от възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти, а именно че през последните три години считано от датата на подава на офертата в настоящата процедура е изпълнил поне една дейност с предмет и обем идентични или сходни с предмета на тази поръчка.

9. Списък съдържащ имената на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката (Приложение № 7), подписана от управителя на юридическото лице – оригинал.

Съгласно изискването в Раздел III, т. 3. от информацията към обявата за събиране на оферти, Възложителят е поставил изискване участникът да разполага със състав от преводачи за изпълнение на поръчката с минимум един преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици), които трябва да отговарят на следните изисквания и професионална компетентност: да са вписани в актуалния списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа; да имат висше образование и съответна езикова квалификация; да притежават преводачески опит най-малко 3 (три) години;

От така представения списък е видно, че участникът разполага със състав от преводачи за изпълнение на поръчката, като е посочил преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици).

Комисията направи преглед на списъка по Приложение № 7, съгласно изискванията на Възложителя за професионална компетентост и установи:

1. посочените преводачи от списъка по (Приложение № 7) са вписани в актуалния списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа;

2. посочените преводачи от списъка по (Приложение № 7) имат висше образование с изключение на лицето по т.10 за преводи с испански език;

3. посочените преводачи от списъка по (Приложение № 7) имат съответната езикова квалификация и преводачески опит (най-малко три години) за всеки един от преводачите.

С оглед на горепосочените констатации и съгласно представения списък комисията, приема, че участникът не отговаря на изискването дадено от възложителя в т. 3 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

10. Декларация за разположение на преводачите ангажирани с изпълнение на поръчката (Приложение № 8), подписани от съответните преводачи, за всеки поотделно представени в оригинал;

11. Заверено копие от валиден сертификат за внедрена система за управление на качеството по ISO 9001:2008 в областта на преводаческите услуги;

12. Заверено копие на валиден сертификат удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт БДС EN ISO 17100:2015.

13. Заверено копие на валиден сертификат удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт EN 15038:2006.

14. Заверено копие на списък на заклетите преводачи към „Арте.Док“ ЕООД.

Въз основа на гореизложеното след извършения преглед на офертата на „Арте.Док“ ЕООД бе установено, че същата не отговаря на поставеното изискване от Възложителя посочено в т. 3.2. от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти, поради което комисията реши да не допусне офертата на участника до оценка и класиране съгласно обявения критерий.

След извършването на описаните действия, във връзка с неотложни служебни ангажименти на комисията, следващото заседание на комисията бе насрочено за 15:00 часа на 25.07.2016 г. в стая 214 в сградата на бул. „Княгиня Мария Луиза“ 22, с което работата на комисията на това заседание приключи.

На 25.07.2016 г. в 15.00 ч. комисията, назначена със Заповед № РД-ЗОП-58/11.07.2016 г. на Главния секретар на МОСВ се събра в пълния си състав в стая 214 в сградата на бул. „Княгиня Мария Луиза“ 22, и продължи работата си с детайлна проверка на документите, съдържащи се в офертите на участниците, в резултат на което бе установено следното:

III. В офертата на „Орхидея – 94“ ЕООД са представени следните документи:

1. Списък на документите, съдържащи се в офертата – подписан от управителя на юридическото лице – оригинал;

2. Представяне на участника изготвено по образец (Приложение № 1), подписано от управителя на юридическото лице - оригинал, в което е посочена цялата информация съгласно образца на приложението;

3. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 7 от ЗОП (Приложение № 2), подписана от управителя на юридическото лице – оригинал;

4. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 3, т. 4 и т. 5 от ЗОП (Приложение № 3), подписана от управителя на юридическото лице – оригинал;

5. Техническото предложение на участника (Приложение № 4), подписано от управителя на юридическото лице – оригинал.

5.1. Участникът е приел срокът за изпълнение на обществената поръчка да бъде 1 година от датата на сключване на договора или до изчерпване на максимално допустимата стойност без включен ДДС по договора в рамките на този срок – което от двете събития настъпи по-рано;

5.2. Участникът заявява, че разполага с необходимия екип от преводачи за целия срок за изпълнението на поръчката;

5.3. Участникът декларира, че:

- Е запознат с приложения към обявата проект на договор и приема безусловно неговите клаузи;

- Валидността на предложението му е 60 (шестдесет) дни от крайния срок за получаване на офертата.

6. Ценовото предложение на участника (Приложение № 5), подписано от управителя на юридическото лице – оригинал;

7. Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 години, считано от датата на подаване на офертата (Приложение № 6), подписан от управителя на юридическото лице – оригинал. В списъка са посочени шест изпълнени услуги с техните стойности, дати и получатели.

След преглед на списъка и доказателствата към него, Комисията констатира следното:

Предвид описанието на услугите по т. 1 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Удостоверение от 24.10.2014 г. е видно, че предмета на услугата съответства на предмета посочен в списъка, като в представеното Удостоверение се съдържа информация за датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията констатира, че посоченото Удостоверение съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 2 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Препоръка от 12.05.2014 г. е видно, че предмета на услугата съответства на предмета посочен в списъка, като в представената Препоръка се съдържа информация за датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията констатира, че посочената Препоръка съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 3 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Препоръка от 04.06.2014 г. е видно, че предмета и стойността на услугата съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представената Препоръка се съдържа информация за датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията констатира, че посочената Препоръка съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 4 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Референция от 30.08.2013 г. е видно, че предмета и стойността на услугата съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представената Референция се съдържа информация за срока на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията констатира, че посочената Референция съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 5 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Препоръка е видно, че предмета на услугата съответства на предмета посочен в списъка, като в представената Препоръка се съдържа информация за датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията констатира, че посочената Препоръка съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 6 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Удостоверение от 28.01.2015 г. е видно, че предмета на услугата съответства на предмета посочен в списъка, като в представеното Удостоверение се съдържа информация за стойността, датата на приключване на изпълнението на извършените услуги.

Приложеното доказателство по т. 6 от представения списък - заверено копие на Удостоверение от 28.01.2015 г. не се съдържа информация относно обема на извършените услуги.

Предвид гореизложеното, Комисията констатира, че посоченото Удостоверение не отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

С оглед на горепосочените констатации и съгласно представените доказателства по т. 1, т. 2, т. 3, т. 4 и т. 5 от представения списък комисията, приема, че участникът отговаря на изискването дадено от възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти, а именно че през последните три години считано от датата на подаване на офертата в настоящата процедура е изпълнил поне една дейност с предмет и обем идентични или сходни с предмета на тази поръчка.

8. Списък съдържащ имената на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката (Приложение № 7), подписана от управителя на юридическото лице – оригинал.

От така представения списък е видно, че участникът разполага със състав от преводачи за изпълнение на поръчката, като е посочил преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици).

Участникът декларира, че преводачите, посочени в списъка по Приложение № 7, са част от актуалния списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, като е посочена е информация за висшето образование и съответната езикова квалификация и преводачески опит (най-малко три години) за всеки един от преводачите.

С оглед на горепосочените констатации и съгласно представения списък комисията, приема, че участникът отговаря на изискването дадено от възложителя в т. 3 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти, а именно участникът да разполага със състав от преводачи за изпълнение на поръчката с минимум един преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици), които отговарят на следните изисквания и професионална компетентност: вписани са в актуалния списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа; имат висше образование и съответна езикова квалификация и притежават преводачески опит най-малко три години;

9. Декларация за разположение на преводачите ангажирани с изпълнение на поръчката (Приложение № 8), подписани от съответните преводачи, за всеки поотделно представени в оригинал;

10. Заверено копие от валиден сертификат за внедрена система за управление на качеството по ISO 9001:2008 в областта на преводаческите услуги;

11. Заверено копие на валиден сертификат удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт БДС EN ISO 17100:2015.

12. Декларация за наличие на сключен договор с Министерство на външните работи, съгласно ПЛЗПДДК подписана от управителя на юридическото лице – представена в оригинал;

Въз основа на гореизложеното след извършения преглед на офертата на „Орхидея – 94“ ЕООД бе установено, че същата отговаря на поставените изисквания от Възложителя, участникът е представил всички изискуеми документи, с оглед на което комисията реши да допусне офертата на участника до оценка и класиране съгласно обявения критерий.

IV. В оферта на „Транслингва Европа“ ЕООД са представени следните документи:

1. Списък на документите, съдържащи се в офертата – подписан от управителя на юридическото лице – оригинал;

2. Представяне на участника изготвено по образец (Приложение № 1), подписано от управителя на юридическото лице - оригинал, в което е посочена цялата информация съгласно образца на приложението;

3. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 7 от ЗОП (Приложение № 2), подписана от управителя на юридическото лице – оригинал;

4. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 3, т. 4 и т. 5 от ЗОП (Приложение № 3), подписана от управителя на юридическото лице – оригинал;

5. Декларация за наличие на сключен договор с Министерство на външните работи, съгласно ПЛЗПДДК подписана от управителя на юридическото лице – представена в оригинал, с приложени заверени копия на удостоверение издадено от дирекция Консулски отношения при МВнР и списък на заклетите преводачи към „Транслингва Европа“ ЕООД;

6. Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 години, считано от датата на подаване на офертата (Приложение № 6), подписан от управителя на юридическото лице – оригинал. В списъка са посочени пет изпълнени услуги с техните стойности, дати и получатели.

След преглед на списъка и доказателствата към него, Комисията констатира следното:

Предвид описанието на услугите по т. 1 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Референция от 19.11.2013 г. е видно, че предмета на услугата и посочената стойност съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представената Референция се съдържа информация за датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията констатира, че посочената Референция съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 2 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Препоръка е видно, че предмета на услугата и посочената стойност съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представената Референция се съдържа информация за сключения договор и обхвата на извършените услуги.

Комисията констатира, че посочената Референция съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 3 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Препоръка от 27.03.2014г. е видно, че предмета на услугата и посочената стойност съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представената Препоръка се съдържа информация за сключения договор и обхвата на извършените услуги.

Комисията констатира, че посочената Препоръка съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 4 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Препоръка от 08.04.2014г. е видно, че предмета на услугата и посочената стойност съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представената Препоръка се съдържа информация за сключения договор и обхвата на извършените услуги.

Комисията констатира, че посочената Препоръка съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 5 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Референция от 07.09.2015г. е видно, че предмета на услугата и посочената стойност съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представената Препоръка се съдържа информация за сключения договор и обхвата на извършените услуги.

Комисията констатира, че посочената Препоръка съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

С оглед на горепосочените констатации и съгласно представените доказателства по т. 1, т. 2, т. 3, т. 4 и т. 5 от представения списък комисията, приема, че участникът отговаря на изискването дадено от възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти, а именно че през последните три години считано от датата на подава на офертата в настоящата процедура е изпълнил поне една дейност с предмет и обем идентични или сходни с предмета на тази поръчка.

7. Списък съдържащ имената на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката (Приложение № 7), подписана от управителя на юридическото лице – оригинал.

От така представения списък е видно, че участникът разполага със състав от преводачи за изпълнение на поръчката, като е посочил преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици).

Комисията констатира, че посочените преводачи от списъка по (Приложение № 7) са вписани в актуалния списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, като е посочена е информация за висшето образование и съответната езикова квалификация и преводачески опит (най-малко три години) за всеки един от преводачите.

С оглед на горепосочените констатации и съгласно представения списък комисията, приема, че участникът отговаря на изискването дадено от възложителя в т. 3 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти, а именно участникът да разполага със състав от преводачи за изпълнение на поръчката с минимум един преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици), които отговарят на следните изисквания и професионална компетентност: вписани са в актуалния списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа; имат висше образование и съответна езикова квалификация и притежават преводачески опит най-малко три години;

8. Декларация за разположение на преводачите ангажирани с изпълнение на поръчката (Приложение № 8), подписани от съответните преводачи, за всеки поотделно представени в оригинал;

9. Заверено копие от валиден сертификат за внедрена система за управление на качеството по ISO 9001:2008 в областта на преводаческите услуги;

10. Заверено копие на валиден сертификат удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт EN 15038:2006.

11. Техническото предложение на участника (Приложение № 4), подписано от управителя на юридическото лице – оригинал.

11.1. Участникът е приел срокът за изпълнение на обществената поръчка да бъде 1 година от датата на сключване на договора или до изчерпване на максимално допустимата стойност без включен ДДС по договора в рамките на този срок – което от двете събития настъпи по-рано

11.2. Участникът заявява, че разполага с необходимия екип от преводачи за целия срок за изпълнението на поръчката;

11.3. Участникът декларира, че:

- Е запознат с приложения към обявата проект на договор и приема безусловно неговите клаузи;

- Валидността на предложението му е 60 (шестдесет) дни от крайния срок за получаване на офертата.

12. Ценовото предложение на участника (Приложение № 5), подписано от управителя на юридическото лице – оригинал;

Въз основа на гореизложеното след извършения преглед на офертата на „Транслинга Европа“ ЕООД бе установено, че същата отговаря на поставените изисквания от Възложителя, участникът е представил всички изискуеми документи, с оглед на което комисията реши да допусне офертата на участника до оценка и класиране съгласно обявения критерий.

V. В оферта на „Лозанова 48“ ООД са представени следните документи:

1. Списък на документите, съдържащи се в офертата – подписан от управителя на юридическото лице – оригинал;

2. Представяне на участника изготвено по образец (Приложение № 1), подписано от управителя на юридическото лице - оригинал, в което е посочена цялата информация съгласно образца на предложението;

3. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 7 от ЗОП (Приложение № 2), подписана от всеки един от управителите на юридическото лице – оригинал;

4. Декларация по чл. 54, ал. 1, т. 3, т. 4 и т. 5 от ЗОП (Приложение № 3), подписана от управителя на юридическото лице – оригинал;

5. Техническото предложение на участника (Приложение № 4), подписано от управителя на юридическото лице – оригинал.

5.1. Участникът е приел срокът за изпълнение на обществената поръчка да бъде 1 година от датата на сключване на договора или до изчерпване на максимално допустимата стойност без включен ДДС по договора в рамките на този срок – което от двете събития настъпи по-рано

5.2. Участникът заявява, че разполага с необходимия екип от преводачи за целия срок за изпълнението на поръчката;

5.3. Участникът декларира, че:

- Е запознат с приложения към обявата проект на договор и приема безусловно неговите клаузи;

- Валидността на предложението му е 60 (шестдесет) дни от крайния срок за получаване на офертата.

6. Ценовото предложение на участника (Приложение № 5), подписано от управителя на юридическото лице – оригинал;

7. Декларация за наличие на сключен договор с Министерство на външните работи, съгласно ПЛЗПДДК подписана от управителя на юридическото лице – представена в оригинал;

8. Списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета на поръчката, изпълнени през последните 3 години, считано от датата на подаване на офертата (Приложение № 6), подписан от управителя на юридическото лице – оригинал. В списъка са посочени две изпълнени услуги с техните стойности, дати и получатели.

След преглед на списъка и доказателствата към него, Комисията констатира следното:

Предвид описанието на услугите по т. 1 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Препоръка от 23.06.2014 г. е видно, че предмета на услугата съответства на предмета посочен в списъка, като в представената Препоръка се съдържа информация за датата на приключване на изпълнението и обема на извършените услуги.

Комисията констатира, че посочената Препоръка съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

Предвид описанието на услугите по т. 2 в представения списък, както и приложеното доказателство заверено копие на Препоръка от 18.11.2014 г. е видно, че предмета на услугата и посочената стойност съответстват на предмета и стойността посочени в списъка, като в представената Препоръка се съдържа информация за сключения договор и обхвата на извършените услуги.

Комисията констатира, че посочената Препоръка съдържа необходимата информация и отговаря на изискванията на възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти.

С оглед на горепосочените констатации и съгласно представените доказателства по т. 1 и т. 2 от представения списък комисията, приема, че участникът отговаря на изискването дадено от възложителя в т. 2 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти, а именно че през последните три години считано от датата на подаване на офертата в настоящата процедура е изпълнил поне една дейност с предмет и обем идентични или сходни с предмета на тази поръчка.

9. Списък съдържащ имената на преводачите, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на поръчката (Приложение № 7), подписана от управителя на юридическото лице – оригинал.

От така представения списък е видно, че участникът разполага със състав от преводачи за изпълнение на поръчката, като е посочил преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици).

Комисията констатира, че посочените преводачи от списъка по (Приложение № 7) са вписани в актуалния списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, като е посочена е информация за висшето образование и съответната езикова квалификация и преводачески опит (най-малко три години) за всеки един от преводачите.

С оглед на горепосочените констатации и съгласно представения списък комисията, приема, че участникът отговаря на изискването дадено от възложителя в т. 3 от раздел III на Информацията към обявата за събиране на оферти, а именно участникът да разполага със състав от преводачи за изпълнение на поръчката с минимум един преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици), които отговарят на следните изисквания и професионална компетентност: вписани са в актуалния списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа; имат висше образование и съответна езикова квалификация и притежават преводачески опит най-малко три години;

10. Декларация за разположение на преводачите ангажирани с изпълнение на поръчката (Приложение № 8), подписани от съответните преводачи, за всеки поотделно представени в оригинал;

11. Заверени копия за актуалното състояние на действащите трудови договори към 08.07.2016 г. и на удостоверение издадено от дирекция Консулски отношения при МВнР и списък на заклетите преводачи към „Лозанова 48“ ООД;

12. Заверено копие от валиден сертификат за внедрена система за управление на качеството по ISO 9001:2008 в областта на преводаческите услуги;

13. Заверено копие на валиден сертификат удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт EN ISO 17100:2015.

Въз основа на гореизложеното след извършения преглед на офертата на „Лозанова 48“ ООД бе установено, че същата отговаря на поставените изисквания от Възложителя, участникът е представил всички изискуеми документи, с оглед на което комисията реши да допусне офертата на участника до оценка и класиране съгласно обявения критерий.

VI. Комисията, продължи работата си с разглеждане на ценовите предложения от офертите на допуснатите до оценка и класиране съгласно обявения критерий участници, по следната, подробно описана в обявата за събиране на оферти и Информацията към нея формула, както следва:

$$FO = X_n * 0,6 + Y_n * 0,3 + Z_n * 0,1, \text{ където}$$

X_n е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от I-ва група;

Y_n е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от II-ра група;

Z_n е оценката на участника за предложените от него цени за преводи на езици от III-та група.

A. Оценката на всеки отделен участник по показателя X_n се формира, като се отчетат офериранияте цени за извършване на писмени и устни преводи на и от езиците от I-ва група. Оценката се изчислява по следната формула:

$$X_n = A_x * 0,5 + B_x * 0,5, \text{ където}$$

A_x е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи на и от езиците от I-ва група;

B_x е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи на и от езиците от I-ва група.

$$A_x = \frac{a_{\min} * 40}{a_n} + \frac{b_{\min} * 60}{b_n}$$

$a_{\min}$ е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от I-ва група;

a_n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от I-ва група;

$b_{\min}$ е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от I-ва група;

b_n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от I-ва група;

$$B_x = \frac{(d + e + f + g)_{\min}}{(d + e + f + g)_n} * 100, \text{ където}$$

d е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от I-ва група за един преводач на час;

e е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от I-ва група за екип от двама преводачи на час;

f е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от I-ва група от един преводач на час;

g е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от I-ва група от екип от двама преводачи на час;

$(d + e + f + g)_{\min}$ е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от I-ва група ;

$(d + e + f + g)_n$ е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от I-ва група.

Б. Оценката на всеки отделен участник по показателя Y_n се формира, като се отчетат оферираните цени за извършване на писмени и устни преводи на и от езиците от II-ра група. Оценката се изчислява по следната формула:

$$Y_n = A_y * 0,5 + B_y * 0,5, \text{ където}$$

Ay е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи на и от езиците от II-ра група;

By е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи на и от езиците от II-ра група.

$$Ay = \frac{a \min * 40}{a n} + \frac{b \min * 60}{b n}$$

a min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от II-ра група;

a n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от II-ра група;

b min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от II-ра група;

b n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от II-ра група;

$$By = \frac{(d + e + f + g) \min}{(d + e + f + g) n} \times 100, \text{ където}$$

d е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от II-ра група за един преводач на час;

e е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от II-ра група за екип от двама преводачи на час;

f е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от II-ра група от един преводач на час;

g е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от II-ра група от екип от двама преводачи на час;

(d + e + f + g) min е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от II-ра група;

(d + e + f + g) n е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от II-ра група.

В. Оценката на всеки отделен участник по показателя **Zn** се формира, като се отчетат оферираните цени за извършване на писмени и устни преводи на и от езиците от III-та група. Оценката се изчислява по следната формула:

$$Zn = Az * 0,5 + Bz * 0,5, \text{ където}$$

Az е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на писмени преводи на и от езиците от III-та група;

Bz е оценката на участника за предложените от него цени за извършване на устни преводи на и от езиците от III-та група.

$$Az = \frac{a \min * 40}{a n} + \frac{b \min * 60}{b n}$$

a min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от III-та група;

a n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при обикновена/стандартна поръчка на и от език от III-та група;

b min е най-ниската предложена от участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от III-та група;

b n е предложената от оценявания участник цена за 1 страница писмен превод при бърза поръчка на и от език от III-та група;

$$Bz = \frac{(d + e + f + g) \min}{(d + e + f + g) n} \times 100, \text{ където}$$

d е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от III-та група за един преводач на час;

e е предложената от участника цена за консекутивен превод на и от езиците от III-та група за екип от двама преводачи на час;

f е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от III-та група от един преводач на час;

g е предложената от участника цена за синхронен превод на и от езиците от III-та група от екип от двама преводачи на час;

(d + e + f + g) min е най-ниската предложена от участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от III-та група;

(d + e + f + g) n е предложената от оценявания участник сборна цена за устни преводи на и от езиците от III-та група.

При оценката на ценовите предложения се получиха следните резултати:

Писмен превод	Вид поръчка	Митра Транслейшънс ООД	Орхидея -94 ЕООД	Транслингва Европа ЕООД	Лозанова 48 ООД
Първа група	Обикновена	12,60	11,00	12,40	12,00
	Бърза	12,60	12,00	12,40	12,00

		Ах	92,06	100,00	93,55	96,67
Втора група	Обикновена		1,00	10,00	12,40	4,90
	Бърза		1,00	11,00	12,40	4,90
		Ау	100,00	9,45	8,06	20,41
Трета група	Обикновена		1,00	5,00	12,40	1,00
	Бърза		1,00	6,00	12,40	1,00
		Аз	100,00	18,00	8,06	100,00
Устен превод	Предложена цена/час	Митра Транслейшънс ООД	Орхидея -94 ЕООД	Транслингва Европа ЕООД	Лозанова 48 ООД	
Първа група						
консекутивен	един преводач		27,50	45,00	32,00	30,00
	двама преводачи		50,00	90,00	60,00	50,00
синхронен /симултанен	един преводач		5,00	45,00	60,00	30,00
	двама преводачи		66,50	90,00	70,00	50,00
	Сборна цена на участника		149,00	270,00	222,00	160,00
		Вх	100,00	55,19	67,12	93,13
Втора група						
консекутивен	един преводач		15,00	20,00	32,00	5,00
	двама преводачи		1,00	40,00	60,00	5,00
синхронен /симултанен	един преводач		1,00	20,00	60,00	5,00
	двама преводачи		1,00	40,00	70,00	5,00
	Сборна цена на участника		18,00	120,00	222,00	20,00
		Ву	100,00	15,00	8,11	90,00
Трета група						
консекутивен	един преводач		1,00	10,00	32,00	5,00
	двама преводачи		1,00	20,00	60,00	5,00

синхронен /симултанен	един преводач	1,00	10,00	60,00	5,00
	двама преводачи	1,00	20,00	70,00	5,00
	Сборна цена на участника	4,00	60,00	222,00	20,00
	Bz	100,00	6,67	1,80	20,00

След извършване на описаните действия и направените констатации, в 17.00 ч. комисията прекрати заседанието си, като председателят насрочи следващото заседание за 11:00 часа на 27.07.2016 г. в стая 214 в сградата на бул. „Княгиня Мария Луиза“ 22.

На 27.07.2016 г. в 11.00 ч. комисията, назначена със Заповед № РД-ЗОП-58/11.07.2016 г. на Главния секретар на МОСВ се събра в пълния си състав в стая 214 в сградата на бул. „Княгиня Мария Луиза“ 22, и продължи работата си с извършване на проверка относно наличие на необичайно благоприятни оферти във връзка с изискването на чл. 72, ал. 1 от ЗОП, в резултат на което бе установено, че ценовите предложения на трима от допуснатите до оценка и класиране четирима участника са с повече от 20 % по-благоприятни от средната стойност на предложенията на останалите участници, а именно:

1. Единични цени за отделните видове преводи на „Митра Транслейшънс“ ООД, както следва:

- За писмен превод - Цена за една страница по БДС – 1 800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски – Обикновена/Стандартна е с 89,01 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

- За писмен превод - Цена за една страница по БДС – 1 800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски – Бърза е с 89,40 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

- За писмен превод - Цена за една страница по БДС – 1 800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - Обикновена/Стандартна е с 83,70 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

- За писмен превод - Цена за една страница по БДС – 1 800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - Бърза на „Митра Транслейшънс“ ООД е с 84,54 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

- За устен превод - Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от I-ва група: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски - за 1 (един) преводач на „Митра Транслейшънс“ ООД е с 23,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

- За устен превод - Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от I-ва група: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски - за екип

от 2-ма преводачи на „Митра Транслейпънс“ ООД е с 25,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

- За **устен превод** - Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от I-ва група: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски - за 1 (един) преводач е с 87,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

- За **устен превод** - Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за 1 (един) преводач е с 21,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;;

- За **устен превод** - Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група езици: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за екип от 2-ма преводачи е с 97,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

- За **устен превод** – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за 1 (един) преводач е с 96,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;;

- За **устен превод** – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за екип от 2-ма преводачи е с 97,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

- За **Устен превод** – Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за 1 (един) преводач е с 94,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;;

- За **Устен превод** – Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за екип от 2-ма преводачи е с 96,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

- За **Устен превод** – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за 1 (един) преводач е с 96,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

- За **Устен превод** – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за екип от 2-ма преводачи е с 97,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

2. Единични цени за отделните видове преводи на „Орхидея-94“ ЕООД, както следва:

- За **Устен превод** – Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за 1 (един) преводач е с 21,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

- За **Устен превод** – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: украински, латвийски, литовски, естонски, македонски,

шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за **1 (един) преводач** е с 55,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;;

• За **Устен превод** – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от **III-та група**: украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за **екип от 2-ма преводачи** е с 21,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

3. Единични цени за отделните видове преводи на „Лозанова 48“ ООД, както следва:

• За **Писмен превод** - Цена за една страница по БДС – 1 800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български и от български на чужд език от **II-ра група**: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски – **Обикновена/Стандартна** е с 37,18 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

• За **Писмен превод** - Цена за една страница по БДС – 1 800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български и от български на чужд език от **II-ра група**: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски – **Бърза** е с 39,75 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

• За **Писмен превод** - Цена за една страница по БДС – 1 800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български и от български на чужд език от **III-та група**: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - **Обикновена/Стандартна** е с 83,70 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

• За **Писмен превод** - Цена за една страница по БДС – 1 800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български и от български на чужд език от **III-та група**: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - **Бърза** е с 84,54 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

• За **Устен превод** - Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от **I-ва група**: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски - за **екип от 2-ма преводачи** е с 25,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

• За **Устен превод** - Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от **I-ва група**: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски - за **екип от 2-ма преводачи** е с 34,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

• За **Устен превод** - Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от **II-ра група езици**: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за **1 (един) преводач** е с 78,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

• За **Устен превод** - Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от **II-ра група езици**: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за **екип от 2-ма преводачи** е с 85,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

• За Устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за 1 (един) преводач е с 82,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

• За Устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за екип от 2-ма преводачи е с 86,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

• За Устен превод – Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за 1 (един) преводач е с 65,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

• За Устен превод – Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за екип от 2-ма преводачи е с 81,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

• За Устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за 1 (един) преводач е с 79,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

• За Устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за екип от 2-ма преводачи е с 84,00 % по-благоприятно от средната стойност на останалите участници;

В изпълнение на разпоредбата на чл. 72, ал. 1 от ЗОП комисията реши председателя й да изиска с писма от посочените участници подробна писмена обосновка за начина на образуване на ценовите им предложения. Комисията приключи своята работа в 13.00 ч.

На 16.08.2016 г. в 11.20 ч. комисията, назначена със Заповед № РД-ЗОП-58/11.07.2016 г. на Главния секретар на МОСВ се събра в пълния си състав в стая 214 в сградата на бул. „Княгиня Мария Луиза“ 22. Председателят на комисията уведоми присъстващите, че в отговор на изпратените писма, в законоустановения 5-дневен срок „Митра Транслейшънс“ ООД, „Орхидея-94“ ЕООД и „Лозанова 48“ ООД са представили изисканите им писмени обосновки, след което отвори пликите, в които те са изпратени, и комисията пристъпи към тяхното разглеждане и обсъждане, при което бе установено следното:

1. Писмена обосновка на „Орхидея-94“ ЕООД

В представената писмена обосновка за начинът на формиране на предлаганите единични цени за устен превод – Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група за 1 (един) преводач и за устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група - за 1 (един) преводач за екип от 2-ма преводачи, участникът „Орхидея-94“ ЕООД обоснова наличието на оригиналност на предложеното от него решение по отношение на предоставените услуги, на техническо решение и на изключително благоприятни условия, като е изложил следните мотиви:

Като доказателство за оригиналност на предложеното от него решение е представено описание на професионалната компетентност на преводачите и непрекъснато професионално развитие (обучение). Също така е посочено, че в „Орхидея-94“ ЕООД е създадена система за управление на качеството, в съответствие с изискванията на ISO 9001:2008. Посочения стандарт е свързан с използване на добри практики във връзка със създаване на конкретно оригинално решение при изпълнение на поръчки, като разглежда процеса на превода и всички свързани с него дейности относно предоставянето на услугата включително осигуряване на качеството и проследимостта. Това оригинално решение дава възможност на дружеството за реакция при възможно най-оптимална цена.

Като друг фактор, водещ до оригиналност на предложеното от него решение участникът е посочил, че е ангажирал преводачи, като при писмените и устните преводи се осъществява вътрешен за дружеството финансово компенсаторен механизъм на базата на редовни вътрешни плащания към преводачите тип „абонаментна услуга“. На базата на този механизъм преводачите получават реални месечни възнаграждения, които позволяват на дружеството за сметка на обемите от други преводи да предложи обосновано посочените цени.

Като друго обективно обстоятелство, свързано с начина на образуване на предложените единични цени за устен превод – Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група за 1 (един) преводач и за устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група - за 1 (един) преводач за екип от 2-ма преводачи, участникът посочва предложеното от него техническо решение. Като доказателство за техническото решение водещо до оптимизация и намаляване на цената са посочени технически ресурси, система за управление на качеството в съответствие с изискванията на ISO 9001:2008. За всеки превод дружеството ще определи ръководител на проекта, който ще е отговорен за изпълнението на превода. Ръководителят на проекта, който ще е отговорен за изпълнението на превода ще води записи за всеки приет проект за превод и ще ги поддържа за целия срок на договора.

В представената обосновка участникът, е направил описание на неговата ангажираност за непрекъснатото усъвършенстване и подобряване на системата за управление на качеството в следните аспекти: информиране на персонала за важността и качественото изпълнение на изискванията на клиентите и в частност МОСВ; придържане към законовите и нормативни изисквания на всички нива в дружеството; определяне на цели по качеството и дефиниране на политика за постигането им; популяризиране на политиката и целите на всички нива и максимално използване на възможностите на персонала за тяхното осъществяване; идентифициране на печелившите за дружеството процеси; организиране и провеждане на периодични прегледи за анализ и оценка на пригодността и ефективността на системата за управление на качеството; осигуряване на необходимите ресурси и подходяща организационна структура; създаване и осъществяване на директни връзки със заинтересованите страни (МОСВ) за постигане на тяхната удовлетвореност.

Следващото посочено от участника обективно обстоятелство, свързано с начина на образуване на предложените единични цени за устен превод – Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група за 1 (един) преводач и за устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група - за 1 (един) преводач за екип от 2-ма преводачи е наличието на изключително благоприятни за него условия. За да обоснове тези условия участникът е посочил, че изпълнява договори с различни държавни учреждения с идентичен предмет с този на настоящата поръчка.

При определяне на предложените цени участникът изтъква, че се е съобразил с прогноза за очакваните по вид и количество (обем) преводи; обичайни/присъщи разходи за дейността; съпоставка между очакваните приходи и разходи и финансовото състояние на дружеството. Участникът е представил в табличен вид съотношение между обикновени и бързи писмени преводи, съотношение между симултанните и консекутивните устни преводи и съотношение между първа, втора и трета група езици.

След като Комисията се запозна обстойно с представената обосновка на участника, на основание чл. 72, ал. 3 от ЗОП единодушно взе следното решение:

Приема писмената обосновка за начина на образуване на предложените единични цени за устен превод – Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група за 1 (един) преводач и за устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група - за 1 (един) преводач за екип от 2-ма преводачи на „Орхидея-94“ ЕООД относно посочените обективни обстоятелства по чл. 72, ал. 2, т. 2 от ЗОП.

В представената от участника обосновка комисията не намира обективни обстоятелства свързани с условието, посочено в чл. 72, ал. 2, т. 3 от ЗОП за формиране на предложените единични цени за устен превод – Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група за 1 (един) преводач и за устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група - за 1 (един) преводач за екип от 2-ма преводачи. Посочването на внедрена система за управление на качеството, професионалната компетентност и непрекъснатото професионално развитие (обучение) на преводачите, са предпоставки за добро изпълнение, а не оригинално решение за изпълнение на поръката.

В заключение след разглеждане на представената аргументация на участника, съдържаща се в писмената обосновка, както и в контекста на направеното от него техническо и ценово предложение, комисията намира, че формирането на единични цени за устен превод – Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група за 1 (един) преводач и за устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група - за 1 (един) преводач за екип от 2-ма преводачи за изпълнение на услугата е икономически обоснована.

С оглед на горното, Комисията счита, че в писмената си обосновка участникът е посочил обективни факти, които обосновават наличие на обстоятелството по чл. 72, ал. 2, т. 2 от ЗОП, а именно: техническо решение и наличие на изключително благоприятни условия за участника и реши да приеме представената писмена обосновка и допуска офертата на участника „Орхидея-94“ ЕООД до класиране съгласно обявления критерий.

2. Писмена обосновка на „Митра Транслейшънс“ ООД

В представената писмена обосновка за начинът на формиране на предлаганите единични цени (ценови параметри) участникът „Митра Транслейшънс“ ООД обоснова наличието на икономически особености на предоставяните услуги и изключително благоприятни условия, обективни обстоятелства по смисъл на чл. 72 ал. 2, т. 1 и т. 2 ЗОП като е изложил следните мотиви:

1. За писмен превод - Цена за една страница по БДС – 1 800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски – Обикновена/Стандартна и Бърза и за писмен превод - Цена за една страница по БДС – 1 800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - Обикновена/Стандартна и Бърза, участникът

(чл. 102, ал.1 от ЗОП)*

(чл. 102, ал.1 от ЗОП)*

Участникът твърди, че формираната от него предложена цена е основано и на техническо решение за икономичност при изпълнение на обществената поръчка.

(чл. 102, ал.1 от ЗОП)*

2. За устен превод - Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за 1 (един) преводач и за екип от 2-ма преводачи; За устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за 1 (един) преводач и за екип от 2-ма преводачи; За устен превод – Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за 1 (един) преводач и за екип от 2-ма преводачи; За устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за 1 (един) преводач и за екип от 2-ма преводачи и За устен превод - Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от I-ва група: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски - за 1 (един) преводач, участникът твърди, че при начина на образуване за гореизброените видове устен превод реализира наличието на изключително благоприятни условия, обуславяни от ресурсите на дружеството и технологичните решения. От друга страна

(чл. 102, ал.1 от ЗОП)*

След като Комисията се запозна обстойно с представената обосновка на участника, на основание чл. 72, ал. 3 от ЗОП единодушно взе следното решение:

Приема писмената обосновка за начина на образуване на предложените единични цени за гореизброените видове преводи на „Митра Транслейшънс“ ООД относно посочените обективни обстоятелства по чл. 72, ал. 2, т.1 и т. 2 от ЗОП.

В заключение след разглеждане на представената аргументация на участника, съдържаща се в писмената обосновка, както и в контекста на направеното от него техническо и ценово предложение, комисията намира, че формирането на единични цени за гореизброените видове преводи за изпълнение на услугата е икономически обоснована.

С оглед на горното, Комисията счита, че в писмената си обосновка участникът е посочил обективни факти, които обосновават наличие на обстоятелството по чл. 72, ал. 2, т. 1 и т. 2 от ЗОП, а именно: наличието на икономически особености на предоставяните услуги на техническо решение и на изключително благоприятни условия за участника и реши да приеме представената писмена обосновка и допуска офертата на участника „Митра Транслейшънс“ ООД до класиране съгласно обявения критерий.

3. Писмена обосновка на „Лозанова 48“ ООД

В представената писмена обосновка за начинът на формиране на предлаганите единични цени (ценови параметри) участникът „Лозанова 48“ ООД обоснова наличието на икономически особености на производствения процес на предоставяните услуги и техническо решение за предоставянето на услугите, обективни обстоятелства по смисъл на чл. 72 ал. 2, т. 1 и т. 2 ЗОП като е изложил следните мотиви:

За писмен превод - Цена за една страница по БДС – 1 800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски – Обикновена/Стандартна и Бърза; За писмен превод - Цена за една страница по БДС – 1 800 знака, включително интервалите – превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - Обикновена/Стандартна и Бърза; За устен превод - Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от I-ва група: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски - за екип от 2-ма преводачи; За устен превод - Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от I-ва група: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски - за екип от 2-ма преводачи; За устен превод - Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за 1 (един) преводач и за екип от 2-ма преводачи; За устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от II-ра група: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски - за 1 (един) преводач и за екип от 2-ма преводачи; За устен превод – Консекутивен превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за 1 (един) преводач и за екип от 2-ма преводачи и За устен превод – Симултанен (синхронен) превод от чужд език на български и от български на чужд език от III-та група: украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски - за 1 (един)

преводач и за екип от 2-ма преводачи участникът представя обективни обстоятелства в подкрепа на икономическите особености на производствения процес на предоставяните услуги и избраните технически решения.

Участникът твърди, че пътищата за намаляване на разходите са интензифициране на преводаческия процес и автоматизиране на процесите на приемане, контрол и предаване на поръчките, т.е. увеличение на производителността за единица време, които се постигат с внедряване на високотехнологична техника, специализирани програми в областта на превода, подбор и обучение на външни преводачи, с предимство ползване на собствени човешки ресурси (преводачи-редактори, офис мениджъри, технически изпълнители) на трудов договор за неопределено време.

На следващо място участникът посочва че има внедрена система за управление на качеството ISO 9001:2008; предметен стандарт БДС EN 15038:2006; и DIN EN 15038:2006-08. Участникът посочва, също така, че основен принцип на фирмата е усъвършенстване и специализиране на предмета на дейност „преводачески услуги“ чрез инвестиции в развитие и усъвършенстване на техническите и човешки ресурси, целева реклама и добри практики. В подкрепа на изложените факти, дружеството е направило описание на най-значимите инвестиции в техническите ресурси и добри практики.

За техническите ресурси, осигуряващи икономичност при изпълнение на обществената поръчка, участникът посочва, че има на разположение внедрени специализирани продукти (SDL Trados Teampro 7; SDL Trados Synergy 2007 Business и SDL Trados Studio 2011 Professional (Network)) съвършен вариант за подпомагане на процеса на писмени преводи. Техническите възможности, осигурени от специализираните продукти дават възможност за работа в една и съща преводна памет, съответно на 6, 7 преводачи-редактори едновременно; предварителен превод в преводната памет; ползване в процеса на превода подаваните от паметта съвпадения; редакция във всички аспекти на готовия превод; възможност за превод и обработка на специфични формати документи. С тази мярка, участникът изтъква, че се намалява съществено времето за превод и редакция на документите, което намалява себестойността на продукта, и едновременно с това гарантира спазвана на съответната терминология. Също така се позволява усъвършенстването на груповия превод, който е решаващ при бързи експресни специализирани преводи. Освен това се спестява време за уеднаквяване на терминологията и стила, нужно в случай на превод от група преводачи без ползване на Trados, с което рязко се облекчава и работата на преводачите. Участникът посочва, че има внедрена ERP система за управление на бизнеса - система за управление на проекти Oracle Primavera P6 и система за управление на финансовите потоци Oracle Financial. С тази мярка участникът, твърди, че се повишава качеството на производствения процес и се оптимизира времето за обслужване на клиентите и за координация на поръчките, като се осигурява възможност за анализ на процесите и вземане на обосновани решения за управление на бизнеса.

В писмената си обосновка, дружеството посочва и опит, доказващ изпълнени поръчки на подобна цена, като предлага техническо решение за изпълнение на поръчката с внедрените най-нови технологии за подпомагане на превода и за управление на преводаческия процес, достатъчен кадрови потенциал, които позволяват извършване на работа при възлагане на обикновен и бърз превод с езиците от 1-ва, 2-ра и 3-та група с цени посочени в Ценовата си оферта. Участникът, е посочил, че осигурява собствени човешки ресурси за навременно и качествено изпълнение на поръчките на клиентите, като е назначил на трудов договор за неопределено време служители и е осигурил високотехнологични работни места. С тази мярка, участникът твърди, че се минимизира времето за реакция за превод и легализация, като същевременно се осигурява възможност за повишаване квалификацията на преводачите. В

заключение участникът, изтъква, че посочените мерки позволяват да се намалят разходите за административно обслужване на поръчките, което позволява да се запази размера на хонорарите на преводачите и да предложи конкурентна цена на превода.

След като Комисията се запозна обстойно с представената обосновка на участника, на основание чл. 72, ал. 3 от ЗОП единодушно взе следното решение:

Приема писмената обосновка за начина на образуване на предложените единични цени за гореизброените видове преводи на „Лозанова 48“ ООД относно посочените обективни обстоятелства по чл. 72 ал. 2, т. 1 и т. 2 ЗОП.

В заключение след разглеждане на представената аргументация на участника, съдържаща се в писмената обосновка, както и в контекста на направеното от него техническо и ценово предложение, комисията намира, че формирането на единични цени за гореизброените видове преводи за изпълнение на услугата е икономически обоснована.

С оглед на горното, Комисията счита, че в писмената си обосновка участникът е посочил обективни факти, които обосновават наличие на обстоятелството по чл. 72, ал. 2, т. 1 и т. 2 от ЗОП, а именно: наличието на икономически особености на производствения процес на предоставяните услуги и на техническо решение за предоставянето на услугите и реши да приеме представената писмена обосновка и допуска офертата на участника „Лозанова 48“ ООД до класиране съгласно обявения критерий.

След разглеждането на писмените обосновки с оглед напредналото време председателят закри заседанието в 17.20 ч., като насрочи следващо заседание на комисията на 23.08.2016 г. от 10.30 ч. в сградата на МОСВ на бул. „Княгиня Мария Луиза“ 22

На 23.08.2016 г. в 10.30 ч. комисията, назначена със Заповед № РД-ЗОП-58/11.07.2016 г. на Главния секретар на МОСВ се събра в пълния си състав в стая 214 в сградата на бул. „Княгиня Мария Луиза“ 22 и продължи своята работа като извърши оценка на предложените цени (ФО) на допуснатите оферти.

Показатели			Резултат от оценяване в точки			
№	Описание	Коефициент	Митра Транслейпънс ООД	Орхидея -94 ЕООД	Транслингва Европа ЕООД	Лозанова 48 ООД
1	Оценка на предложените цени за извършване на преводи на езици от I-ва група (Xn)	0.6	96,03	77,60	80,34	94,90
2	Оценка на предложените цени за извършване на преводи на езици от II-ра група (Yn)	0.3	100,00	12,23	8,09	55,21
3	Оценка на предложените цени за извършване на преводи	0.1	100,00	12,34	4,93	60,00

	на езици от III-та група (Zn)					
4	Оценка на предложената цена (ФО)	100	97,62	51,46	51,12	79,50
	$\Phi O = Xn \cdot 0.6 + Yn \cdot 0.3 + Zn \cdot 0.1$ за участник в точки:	100	97,62	51,46	51,12	79,50

След като разгледа и обсъди ценовите предложения от офертите на допуснатите до оценка и класиране участници, комисията пристъпи към оценка на допуснатите оферти съгласно обявения критерий „най-ниска цена“, в резултат на което класира участниците както следва:

На първо място – „Митра Транслейшънс“ ООД с оценка на предложената цена **97,62** точки.

На второ място – „Лозанова 48“ ООД с оценка на предложената цена **79,50** точки.

На трето място – „Орхидея -94“ ЕООД с оценка на предложената цена **51,46** точки.

На четвърто място – „Транслингва Европа“ ЕООД с оценка на предложената цена **51,12** точки.

Въз основа на извършеното класиране комисията предлага на Възложителя да определи за изпълнител на поръчката с предмет: "Извършване на писмени и устни специализирани преводи за нуждите на Министерство на околната среда и водите" класирания на първо място участник „Митра Транслейшънс“ ООД.

С така извършените действия комисията изпълни възложените ѝ със Заповед № РД-ЗОП-58/11.07.2016 г. на Главния секретар на Министерството на околната среда и водите задачи и приключи работата си в 11.00 ч., като съгласно изискването на чл. 97, ал. 4 от ППЗОП представя изготвения и подписан протокол с резултатите от работата си на възложителя за утвърждаване.

Председател: (чл. 2 от ЗЗЛД)*

Теменужка Гаджанова _____

Членове: (чл. 2 от ЗЗЛД)*

Ангел Стилиянов _____

Цветана Бръчкова (чл. 2 от ЗЗЛД)* _____